

# KODEKS O VEČJEZIČNOSTI

## SKLEP PREDSEDSTVA

Z DNE 1. JULIJA 2019<sup>1</sup>

PREDSEDSTVO EVROPSKEGA PARLAMENTA JE,

- ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti členov 24 in 342,
- ob upoštevanju Uredbe Sveta št. 1/1958 o določitvi jezikov, ki se uporabljajo v Evropski gospodarski skupnosti,
- ob upoštevanju Poslovnika Evropskega parlamenta, zlasti členov 25(2) in (9), 32(1), 167, 168, 180(6), 203, 204, 205, 208(9) in 226(6) in točke 7 Priloge IV,
- ob upoštevanju Medinstitucionalnega sporazuma z dne 13. aprila 2016 med Evropskim parlamentom, Svetom Evropske unije in Evropsko komisijo o boljši pripravi zakonodaje<sup>2</sup>,
- ob upoštevanju Skupne izjave Evropskega parlamenta, Sveta Evropske unije in Evropske komisije z dne 13. junija 2007 o praktičnih ureditvah za postopek soodločanja, zlasti točk 7, 8 in 40,
- ob upoštevanju kodeksa ravnanja pri pogajanjih v rednem zakonodajnem postopku z dne 28. septembra 2017,
- ob upoštevanju sklepa predsedstva z dne 12. decembra 2011 o z viri gospodarni popolni večjezičnosti pri tolmačenju – izvrševanje proračuna Evropskega parlamenta za leto 2012,
- ob upoštevanju sklepa predsedstva z dne 15. decembra 2014 o potovanjih delegacij odborov izven treh krajev dela Evropskega parlamenta, zlasti člena 6,
- ob upoštevanju sklepa konference predsednikov z dne 15. oktobra 2015 o izvedbenih določbah, ki urejajo delo delegacij, zlasti člena 6,
- ob upoštevanju resolucije Parlamenta z dne 10. septembra 2013 o poti k uspešnejšemu in stroškovno učinkovitejšemu tolmačenju v Evropskem parlamentu<sup>3</sup>,
- ob upoštevanju okvirnega sporazuma o sodelovanju med Evropskim parlamentom in evropskim varuhom človekovih pravic z dne 15. marca 2006,
- ob upoštevanju upravnih praktičnih ureditev med Evropskim parlamentom in Svetom z dne 26. julija 2011 za izvajanje člena 294(4) PDEU v primeru sporazuma v prvi obravnavi,

<sup>1</sup> Ta kodeks nadomešča kodeks z dne 16. junija 2008.

<sup>2</sup> UL L 123, 12.5.2016, str. 1.

<sup>3</sup> P7\_TA PROV(2013)0347

- ob upoštevanju sporazuma o sodelovanju med Evropskim parlamentom, Odborom regij in Evropskim ekonomsko-socialnim odborom z dne 5. februarja 2014,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Parlament je v resoluciji z dne 29. marca 2012 o svojih načrtih prihodkov in odhodkov za proračunsko leto 2013 zagovarjal načelo večjezičnosti in opozoril na svoj posebni značaj, kar zadeva potrebe po tolmačenju in prevajanju, in je poudaril, kako pomembno je medinstitucionalno sodelovanje na tem področju.
- (2) Dokumenti Parlamenta bi morali biti čim bolj kakovostni. Temu bi bilo treba posvetiti posebno pozornost, zlasti kadar Parlament nastopa v vlogi zakonodajalca, v skladu z zahtevami medinstitucionalnega sporazuma o boljši pripravi zakonodaje.
- (3) Vsi uporabniki jezikovnih služb Parlamenta morajo dosledno spoštovati obveznosti iz tega kodeksa, da bi kakovost teh služb ostala na visoki ravni, kar je nujno potrebno, da se lahko poslanci nemoteno izražajo v želenem jeziku.
- (4) Dolgoročno izvajanje načela polne večjezičnosti bo odvisno od ozaveščanja uporabnikov jezikovnih služb o stroških zagotavljanja teh služb in s tem o njihovi odgovornosti za čim gospodarnejšo uporabo teh služb.
- (5) V prehodnem obdobju po širitvah, ko jezikovnih virov ni dovolj, so nujni posebni ukrepi glede njihovega razporejanja.

SKLENILO:

*Člen 1*  
*Splošne določbe*

1. Pravice poslancev glede rabe jezikov ureja Poslovnik Evropskega parlamenta. Zagotovljene so na osnovi načel, ki urejajo „popolno in z viri gospodarno večjezičnost“. Ta kodeks podrobno opredeljuje izvedbene postopke, zlasti prioritete, ki jih je treba upoštevati v primerih, ko razpoložljivi jezikovni viri ne morejo zadostiti zahtevam po jezikovnih storitvah.
2. Zagotavljanje jezikovnih storitev Evropskega parlamenta temelji na načelih, ki urejajo „popolno in z viri gospodarno večjezičnost“. Na ta način se v celoti spoštuje pravica poslancev, da v Parlamentu uporabljajo uradni jezik po lastni izbiri, kot to določa Poslovnik Evropskega parlamenta. Viri, namenjeni večjezičnosti, se obvladujejo z ugotavljanjem dejanskih potreb uporabnikov, ukrepi za ozaveščanje uporabnikov o njihovi odgovornosti in učinkovitejšim načrtovanjem zahtev za jezikovne storitve. Uporabniki lahko opredelijo svoje jezikovne potrebe, jezikovna služba, ki naročene storitve opravlja, pa sprejme potrebne organizacijske ukrepe in odločitve.
3. Ob pripravi osnutka koledarja delnih zasedanj in tednov za dejavnosti, kadar ni delnih zasedanj, za konferenco predsednikov se v največji možni meri upoštevajo omejitve, ki jih pri delu uradnih organov institucije narekuje „popolna in z viri gospodarna večjezičnost“.

4. Storitve tolmačenja in prevajanja se omeji na uporabnike in kategorije dokumentov, navedene v členih 2 in 14. Razen izrecnega in izjemnega dovoljenja predsedstva te storitve niso na voljo posameznim poslancem ali zunanjim ustanovam. Pravno-jezikovno oblikovanje besedila se omeji na kategorije dokumentov, navedene v členu 10.
5. Seje političnih skupin ureja pravilnik o sejah političnih skupin. Če jezikovni viri ne zadoščajo glede na zahteve skupin, se uporabijo določila tega kodeksa.

## **DEL I TOLMAČENJE**

### *Člen 2*

#### *Prednostni vrstni red za uporabnike tolmačenja*

1. Vrstni red za uporabnike storitev tolmačenja je naslednji:
  - (a) plenarno zasedanje,
  - (b) prednostni politični sestanki, kot so seje predsednika, vodilnih parlamentarnih teles (opredeljeni v naslovu I, poglavje III Poslovnika Evropskega parlamenta) in njihovih delovnih skupin ter spravni odborov,
  - (c) (i) parlamentarni odbori, parlamentarne delegacije, trialogi in s tem povezani sestanki poročevalcev v senci: v obdobjih, rezerviranih za odbore, imajo parlamentarni odbori, parlamentarne delegacije in trialogi prednost pred vsemi drugimi uporabniki, razen uporabnikov iz točk (a) in (b),  
(ii) politične skupine: politične skupine imajo med delnimi zasedanji in v obdobjih za politične skupine prednost pred vsemi drugimi uporabniki, razen uporabnikov iz točk (a) in (b);
  - (d) skupne seje Evropskega parlamenta in nacionalnih parlamentov držav članic EU,
  - (e) tiskovne konference, institucionalne dejavnosti za medijsko obveščanje, vključno s seminarji, drugi institucionalni dogodki, namenjeni sporočanju,
  - (f) druga uradna telesa, ki imajo dovoljenje predsedstva in konference predsednikov;
  - (g) nekateri upravni dogodki, za katere je tolmačenje odobril generalni sekretar.

Tolmačenje je načeloma rezervirano za seje parlamentarnih teles. Zaradi tega se lahko tolmačenje na upravnih sejah odobri le s predhodnim dovoljenjem generalnega sekretarja, ki ga ta izda na podlagi ustrezno utemeljene prošnje uporabnika in strokovnega mnenja generalnega direktorata za logistiko in tolmačenje za konference (GD LINC) glede razpoložljivih virov, da se za sejo določi termin, v katerem ni veliko parlamentarnih sej.

2. Evropski parlament tudi zagotovi tolmačenje za Skupno parlamentarno skupščino AKP-EU, kot to določa prvi protokol sporazuma iz Cotonouja, za parlamentarno skupščino Unije za Sredozemlje, Evro-latinskoameriško parlamentarno skupščino, parlamentarno skupščino Euronest in skupna parlamentarna srečanja, kot to določajo veljavni predpisi, ter za evropskega varuha človekovih pravic v skladu z okvirnim sporazumom o sodelovanju z dne 15. marca 2006.
3. Tolmačenje zagotovi tudi za druge evropske institucije ter za Odbor regij in Evropski ekonomsko-socialni odbor v skladu s sporazumom o sodelovanju z dne 5. februarja 2014.

### *Člen 3* *Upravljanje tolmačenja*

1. Tolmačenje za vse uporabnike iz člena 2(1) in (2) zagotavlja izključno generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference.
2. Tolmačenje poteka po mešanem sistemu na podlagi profilov tolmačenja iz člena 4(1) in vseh splošno priznanih sistemih tolmačenja. Izvaja se v skladu z dejanskimi jezikovnimi potrebami ter trenutno razpoložljivostjo tolmačev. Poslance se spodbuja, da posredujejo informacije o svoji izbiri uradnih jezikov za namene vzpostavitve profilov tolmačenja za določene vrste sestankov v primeru, da jezikovni viri ne zadostujejo za zagotovitev vseh zahtevanih storitev.
3. Upravljanje virov za tolmačenje temelji na sistemu zagotavljanja izmenjave informacij med uporabniki, kot so opredeljeni v členu 2, naročniki in generalnim direktoratom za logistiko in tolmačenje za konference.
4. Posameznim poslancem so lahko na voljo osebne tolmaške storitve, če opravljajo funkcijo, v skladu s katero imajo pravico do osebne storitve iz Priloge 1.

### *Člen 4* *Jezikovna ureditev na sejah v krajih dela Parlamenta*

1. Z izjemo plenarnega zasedanja uporabniki ob svoji ustanovitvi za seje v krajih dela Parlamenta pripravijo profil tolmačenja, pri čemer upoštevajo informacije poslancev, ki telo sestavljajo, in informacije o njihovi izbiri uradnih jezikov za uradna srečanja.

V profilu tolmačenja se jeziki upoštevajo na naslednje načine:

- (a) standardni profil – na podlagi izbire prvega jezika, v katerem poslanec lahko govori in/ali v katerem lahko posluša tolmačenje, do največjega možnega števila jezikov v sejni sobi,
- (b) asimetrični profil – na podlagi izbire prvega jezika, v katerem želi poslanec govoriti, in alternativnih jezikov, v katerih lahko posluša tolmačenje, če prvi jezik ni na voljo.

V izrednih okoliščinah se lahko zagotovi osnovni profil z alternativnimi jeziki, v katerih poslanec lahko govori in/ali posluša tolmačenje, če prvi jezik ni na voljo.

2. Za upravljanje profila je pristojen sekretariat zadevnega telesa s soglasjem njegovega predsednika. Zaradi upoštevanja zahtevanih in dejansko uporabljenih jezikov se profil redno posodablja z dogovorom med pristojnimi službami.
3. Seje se praviloma organizirajo na podlagi standardnega profila tolmačenja. Če je pred sejo jasno, da glede na predvideno udeležbo poslancev in uradnih gostov na seji določen jezik ne bo potreben, sekretariat telesa o tem obvesti pristojne službe, ki se lahko skupaj odločijo, da bodo delno ali v celoti uporabile enega od preostalih profilov tolmačenja.

*Člen 5*  
*Jezikovna ureditev sej zunaj krajev dela Parlamenta*

Parlamentarni odbori in delegacije

1. Jezikovna ureditev se opredeli v skladu s členom 167(3) in (4) Poslovnika na osnovi potrditve udeležbe članov na seji najkasneje do četrtega drugega tedna pred to sejo.
2. Za misije v tednih, namenjenih zunanjim dejavnostim Parlamenta, lahko standardni profil tolmačenja vključuje največ pet jezikov iz standardnega jezikovnega profila odbora ali delegacije. Drugi jeziki so lahko zagotovljeni asimetrično, če zaradi tega ni treba povečati števila kabin in/ali tolmačev. Predsedstvo lahko v izjemnih okoliščinah ter v mejah razpoložljivih proračunskih sredstev in tolmačev dovoli tolmačenje za več kot pet jezikov<sup>4</sup>.
3. Za misije v tednih, ki niso namenjeni zunanjim dejavnostim Parlamenta, so zagotovljene omejene jezikovne storitve, in sicer tolmačenje samo v en jezik iz standardnega jezikovnega profila odbora ali delegacije.

Politične skupine

4. Aktivno tolmačenje je zagotovljeno za največ 60 % jezikov standardnega profila tolmačenja skupine oziroma za največ 7 jezikov. Drugi jeziki, zastopani v skupini, se lahko zagotovijo asimetrično, če zaradi tega ni treba povečati števila kabin in/ali tolmačev. Če jezik države gostiteljice ni del standardnega jezikovnega profila tolmačenja skupine, je vseeno mogoče poskrbeti za pasivno in aktivno tolmačenje v ta jezik. Predsedstvo lahko v izjemnih okoliščinah dovoli odstopanje od predpisov iz prvega in drugega pododstavka. Pri tem lahko od politične skupine zahteva soudeležbo pri stroških, nastalih zaradi odstopanja.

*Člen 6*  
*Načrtovanje, koordinacija in obravnava prošenj za seje s tolmačenjem*

1. Generalna direktorata za notranjo in zunanjo politiko ter generalni sekretarji političnih skupin posredujejo prošnje svojih stalnih teles<sup>5</sup> generalnemu direktoratu za logistiko in tolmačenje za konference najkasneje tri mesece vnaprej, s čimer zagotovijo enakomerno razporejenost sej v okviru vseh predvidenih časovnih terminov<sup>6</sup> v delovnem tednu.
2. Služba za časovni raspored sej na eni strani in generalni sekretarji političnih skupin na drugi poskrbijo za koordinacijo prošenj, ki jih pošiljajo uporabniki, predvsem kadar gre za prošnje za izredno sejo in prošnje za sejo v zadnjem trenutku.
3. Generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference obravnava prošnje glede na prednostne naloge naročnika ob upoštevanju prednostnega seznama iz člena 2(1) in profilov tolmačenja iz člena 4(1).

---

<sup>4</sup> Uporabniki morajo predložiti ustrezno utemeljeno prošnjo, na podlagi katere generalni direktorat za tolmačenje in konference pripravi strokovno mnenje.

<sup>5</sup> Kot je opisano v Prilogi VI Poslovnika.

<sup>6</sup> Na podlagi dveh časovnih terminov po štiri ure na dan.

4. Generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference skupaj z naročnikom zagotovi potrebno koordinacijo v primerih, ko uporabnik predloži prošnjo za sejo s tolmačenjem v terminu, ki je navadno rezerviran za drugega uporabnika. Vsekakor je naloga uporabnika, da v takšnem primeru od političnih organov po potrebi pridobi soglasje glede odstopanja od parlamentarnega koledarja.
5. V primeru hkratnih prošenj z enako prednostno razvrstitvijo ali v primeru višje sile iz člena 8(1)(a) in (2)(a) se za predhodno dovoljenje v zvezi z zadevo zaprosi generalnega sekretarja, ki to dovoljenje izda na podlagi ustreznih utemeljenih prošnjih uporabnika in službe za časovni raspored sej ter strokovnega mnenja generalnega direktorata za logistiko in tolmačenje za konference o razpoložljivosti virov<sup>7</sup>.

### *Člen 7* *Načela za načrtovanje*

1. Razen v tednu plenarnega zasedanja in glede na razpoložljivost človeških virov ne sme število istočasnih sej s tolmačenjem v nobenem primeru preseči 16 na dan<sup>8</sup>. V okviru te zgornje meje veljajo omejitve:
  - tolmačenje za največ 23 uradnih jezikov se lahko zagotovi na največ 5 sejah (od katerih je lahko na eni, in sicer na plenarnem zasedanju, zagotovljeno tolmačenje za vse uradne jezike);
  - na nadaljnjih 4 sejah se lahko zagotovi tolmačenje za največ 16 uradnih jezikov<sup>9</sup>;
  - na nadaljnjih 5 sejah se lahko zagotovi tolmačenje za največ 12 uradnih jezikov ter
  - na nadaljnjih 2 sejah se lahko zagotovi tolmačenje za največ 6 uradnih jezikov.
2. Odbori organizirajo svoje redne seje v tednih za odbore, izbirajo pa lahko med naslednjimi časovnimi termini:
  - termin A: od ponedeljka v času kosila do torka popoldan (največ trikrat po pol dneva) in
  - termin B: od srede zjutraj do četrta popoldan (največ štirikrat po pol dneva).Ob torkih in sredah popoldne se v tednih za odbore rezervira 5 časovnih terminov za dialoge in z njimi povezane sestanke poročevalcev v senci ter 11 za seje odborov ali 4 časovne termine za dialoge in z njimi povezane sestanke poročevalcev v senci, če je predvidenih 12 sej odborov. Načeloma se za seje delegacij predvidijo časovni termini v četrtek popoldan.
3. Največja dolžina tolmačenja za sejo je štiri ure na pol dneva, razen sej uporabnikov iz točk (a) in (b) člena 2(1). Če se ta meja prekorači, se zahtevani dodatni viri za tolmačenje upoštevajo pri meji, določeni v členu 7(1).
4. Zahtev za podaljšanje sej, vloženih na sejah, ni mogoče odobriti.

### *Člen 8* *Roki za vložitev in odpoved prošenj v zvezi s sejami s tolmačenjem in zaprosil za zagotavljanje tolmačenja za posamezne jezike*

---

<sup>7</sup> Generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference lahko predlaga druge proste termine, ki so blizu zahtevanega termina, da se zagotovi boljša razporeditev sej v skladu s členom 6(1).

<sup>8</sup> Na podlagi dveh časovnih terminov po štiri ure na dan.

<sup>9</sup> Kadar viri to omogočajo, se lahko število uradnih jezikov, za katere je zagotovljeno tolmačenje na teh sejah, brez predhodnega dovoljenja poveča na največ 18 uradnih jezikov.

## Seje v krajih dela

### 1. Za seje v krajih dela veljajo naslednji roki:

#### (a) Prošnje v zvezi s sejami

Razen v primeru višje sile ali rokov iz Pogodbe o delovanju Evropske unije je treba prošnje za:

- dodatno sejo<sup>10</sup>,
- preložitve seje ali
- spremembo kraja seje

vložiti najkasneje en teden pred predvidenim datumom seje ali dva tedna, če gre termin v obdobju največje delovne obremenitve<sup>11</sup>.

Prošnje bodo obravnavane v skladu s postopki iz člena 6.

#### (b) Prošnje za tolmačenje za posamezne jezike

Prošnje za tolmačenje za dodaten uradni jezik se vložijo najkasneje dva tedna pred predvidenim datumom seje. Če prošnja prispe po tem roku, bo upoštevana le, če viri to omogočajo.

Skrajni rok za vložitev prošenj za tolmačenje za dodatne jezike (brez garancije, da bodo viri na voljo) in za potrditev že vloženih prošenj je četrtek opoldne v tednu pred sejo. Za nove prošnje, vložene po tem roku, služba za časovni raspored sej skupaj z generalnim direktoratom za logistiko in tolmačenje za konference razmisli o delni ali polni uporabi nestandardnega profila za tolmačenje, razen če so ustrezni viri postali razpoložljivi zaradi odpovedi v istem terminu ali če gre za prošnjo za termin v obdobju nizke delovne obremenitve<sup>12</sup>.

Prošnje za tolmačenje za jezik, ki ni jezik EU, se vložijo najkasneje štiri tedne pred predvidenim datumom seje.

#### (c) Odpoved

Generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference se o vsaki odpovedi seje ali jezika vedno obvesti nemudoma, v vsakem primeru pa najkasneje do četrтка opoldne v tednu pred sejo. Čas odpovedi je osnova za izračun vseh nastalih stroškov, ki jih bo generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference upošteval pri poročanju v skladu s členom 15.

## Seje zunaj krajev dela

### 2. Za seje zunaj krajev dela veljajo naslednji roki:

---

<sup>10</sup> Za dodatne seje ne štejejo seje, na katerih tolmačenje zagotavljajo ekipe tolmačev, dane na razpolago skupinam v času delnega zasedanja na podlagi člena 5(1) pravilnika o sejah političnih skupin.

<sup>11</sup> Torški in srede v tednu parlamentarnih dejavnosti v Bruslju.

<sup>12</sup> Četrtek popoldan v tednu parlamentarnih dejavnosti v Bruslju.

(a) *Prošnje v zvezi s sejami*

Razen v primeru višje sile ali v primeru, da datumov ne določi Parlament, je treba prošnje za  
– dodatno sejo<sup>13</sup>,  
– preložitve seje ali  
– spremembo kraja seje  
vložiti najkasneje šest tednov pred predvidenim datumom seje.  
Prošnje bodo obravnavane v skladu s postopki iz člena 6.

(b) *Prošnje za jezike*

V skladu s členom 5 se prošnje za tolmačenje za dodaten jezik vložijo najkasneje šest tednov pred predvidenim datumom seje.

Skrajni rok za vložitev prošenj za tolmačenje za dodatne jezike (brez garancije, da bodo viri na voljo) in za potrditev že vloženih prošenj je četrtek opoldne v tednu pred sejo.

Za prošnje, vložene po tem roku, služba za časovni raspored sej skupaj z generalnim direktoratom za logistiko in tolmačenje za konference razmisli o delni ali polni uporabi nestandardnega profila za tolmačenje.

(c) *Odpoved*

Generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference se o vsaki odpovedi seje ali jezika vedno obvesti nemudoma, v vsakem primeru pa najkasneje do četrтка opoldne v tednu pred sejo. Čas odpovedi je osnova za izračun vseh nastalih stroškov, ki jih bo generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference upošteval pri poročanju v skladu s členom 15.

## **DEL II DOKONČNO PRAVNO-JEZIKOVNO OBLIKOVANJE IN JEZIKOVNO PREVERJANJE<sup>14</sup>**

### *Člen 9*

*Predložitev besedil v dokončno pravno-jezikovno oblikovanje ali jezikovno preverjanje in njihovo vračanje*

1. Preden so poslana v prevod, se vsa besedila parlamentarnih odborov, ki morajo biti dokončno pravno-jezikovno oblikovana ali jezikovno preverjena, posredujejo:
  - v primeru zakonodajnih besedil direktoratu za zakonodajne akte v dokončno pravno-jezikovno oblikovanje,
  - v primeru nezakonodajnih besedil generalnemu sekretariatu za prevajanje v jezikovno preverjanje<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> Za dodatne seje ne štejejo seje, na katerih tolmačenje zagotavljajo ekipe tolmačev, dane na razpolago skupinam v času delnega zasedanja na podlagi člena 5(1) pravilnika o sejah političnih skupin.

<sup>14</sup> Za pravočasno načrtovanje ter roke za dokončno oblikovanje in preverjanje glej tudi člena 12 in 13 v Delu III.

<sup>15</sup> „Jezikovno preverjanje“ v tem primeru pomeni jezikovno preverjanje nezakonodajnega besedila, ki zajema pregled slovnice, ločil, črkovanja, berljivosti, registra in stila.



2. Razen besedil, začasno dogovorjenih v skladu s členom 74(4) Poslovnika, se besedilo načeloma dokončno oblikuje ali preveri v enem delovnem dnevu po prejemu. Netehnične spremembe besedila, sprejetega v odboru, se lahko vnesejo le med dokončnim oblikovanjem ali preverjanjem in v dogovoru s sekretariatom odbora, pod odgovornostjo predsednika odbora.  
Z dokončno oblikovanim ali preverjenim besedilom, s katerim se sekretariat zadevnega parlamentarnega odbora strinja, se nadomesti prvotno besedilo odbora, namenjeno za prevod in oblikovanje nadaljnjih različic. Kopija besedila v elektronski obliki se samodejno pošlje zadevnemu sekretariatu odbora („copy-back“).
3. Da direktorat za zakonodajne akte in direktorat za prevajanje lahko v enem delovnem dnevu dokončno oblikujeta ali preverita besedilo, sekretariati odborov zagotovijo, da je v tem času odgovorna oseba za besedilo dosegljiva za odgovore na vsa vprašanja v zvezi z njim.
4. Rok, opredeljen s tem členom, se lahko podaljša v primeru dolgih besedil v skladu s členom 13(1) ali, s soglasjem zadevnega sekretariata odbora, v primeru izjemno obsežnega svežnja predlogov sprememb, izjemne koncentracije dela, ali če okoliščine omogočajo njegovo podaljšanje.
5. Če se v skladu s členom 74(4) Poslovnika v okviru rednega zakonodajnega postopka doseže začasni dogovor s Svetom, direktorat za zakonodajne akte dokončni pravno-jezikovni pregled opravi v šestih tednih od prejema prevoda s strani služb za prevajanje Parlamenta ali Sveta, v skladu s točko 40 skupne izjave z dne 13. junija 2007 o praktičnih ureditvah za postopek soodločanja in upravnih praktičnih ureditev z dne 26. julija 2011 za izvajanje člena 294(4) PDEU v primeru sporazuma v prvi obravnavi.
6. Za dokončno pravno-jezikovno oblikovanje in preverjanje besedil iz členov 10(3) in 11(3) se rok oddaje določi v dogovoru s posameznimi naročniki.

#### *Člen 10*

##### *Prednostni vrstni red pri dokončnem pravno-jezikovnem oblikovanju*

1. Direktorat za zakonodajne akte dokončno oblikuje kategorije dokumentov po navedenem vrstnem redu:
  - (a) začasne dogovore, dosežene s Svetom v skladu z rednim zakonodajnim postopkom;
  - (b) končna zakonodajna poročila parlamentarnih odborov, kadar odbori sklenejo, da bodo začeli pogajanja v skladu s členom 71(1);
  - (c) končna zakonodajna poročila parlamentarnih odborov in pripadajoče predloge sprememb za plenarno zasedanje;
  - (d) sporazumne predloge sprememb k zakonodajnim končnim poročilom;
  - (e) osnutke zakonodajnih poročil parlamentarnih odborov;
  - (f) zakonodajna mnenja parlamentarnih odborov;
  - (g) osnutke zakonodajnih mnenj parlamentarnih odborov;
  - (h) predloge sprememb, vložene v pristojnih odborih ali odborih za mnenje.

Pri besedilih iz točk (b) do (h) se dokončno oblikujejo le tisti deli, za katere obstaja možnost, da bodo kasneje dani na glasovanje na plenarnem zasedanju. To ne velja za obrazložitve k tem vrstam besedil.

2. Direktorat za zakonodajne akte spremlja delo parlamentarnih odborov in na njihovo prošnjo svetuje in pomaga poslancem in sekretariatom odborov pri pripravi zakonodajnih besedil iz odstavka 1.
3. Besedila, ki niso navedena v odstavku 1, direktorat za zakonodajne akte dokončno oblikuje le, če mu viri to dopuščajo.

### *Člen 11*

#### *Prednostni vrstni red pri jezikovnem preverjanju*

1. Generalni direktorat za prevajanje pregleda naslednje kategorije dokumentov po navedenem vrstnem redu:
  - (a) končna nezakonodajna poročila parlamentarnih odborov in pripadajoče predloge sprememb za plenarno zasedanje;
  - (b) osnutke nezakonodajnih poročil parlamentarnih odborov;
  - (c) nezakonodajna mnenja parlamentarnih odborov;
  - (d) osnutke nezakonodajnih mnenj parlamentarnih odborov;
  - (e) predloge resolucij;
  - (f) sporazumne predloge sprememb k nezakonodajnim končnim poročilom.

Pri besedilih iz točk od (a) do (d) in (f) se preverijo le tisti deli, za katere obstaja možnost, da bodo kasneje dani na glasovanje na plenarnem zasedanju. Obrazložitve k tem vrstam besedil se ne preverjajo.

2. Generalni direktorat za prevajanje spremlja delo parlamentarnih odborov in na njihovo prošnjo svetuje in pomaga poslancem in sekretariatom odborov pri pripravi nezakonodajnih parlamentarnih besedil iz odstavka 1.
3. Besedila, ki niso navedena v odstavku 1, generalni direktorat za prevajanje preveri le, če mu viri to dopuščajo.

## **DEL III PREVAJANJE**

### *Člen 12*

#### *Oddaja in kakovost izvirkov ter vnaprejšnje načrtovanje za storitve dokončnega oblikovanja, preverjanja in prevajanja*

1. Vse prošnje za prevod so vložene prek ustreznih računalniških aplikacij. Naročnik prevoda originalni dokument istočasno vnese v ustrezno odložišče. Originalno besedilo je pripravljeno v skladu z veljavnimi modeli in oznakami. Je primerne tehnične kakovosti in omogoča uporabo ustreznih računalniških prevajalskih orodij<sup>16</sup>. Je ustrezne kakovosti tako z jezikovnega kot vsebinskega vidika ter opremljeno z vsemi potrebnimi referencami, da se

---

<sup>16</sup> Glej [Vade Mecum for Authors and Requesting Services](#) (tehnični vodnik za pripravljavce dokumentov in naročnike), ki ga je objavil generalni direktorat za prevajanje.

prepreči podvajanje prevajalskega dela ter zagotovi skladnost in kakovost prevedenega besedila.

2. Glede na program dela sekretariata odborov in vsi drugi naročniki prevajalskih storitev vsake tri mesece obvestijo pravno-jezikovno in prevajalsko službo o pričakovani delovni obremenitvi. Če so besedila izjemno dolga in/ali kadar se pričakujejo izjemno obsežni svežnji predlogov sprememb, se o tem nemudoma obvestijo vse udeležene strani.
3. Pravno-jezikovna in prevajalska služba prav tako nemudoma obvestita sekretariate odborov in vse druge naročnike prevajalske storitve, kadar pričakujeta, da se bosta težko držali zahtevanega roka.

### *Člen 13*

#### *Roki za dokončno oblikovanje, preverjanje in prevod in roki za oddajo prevoda<sup>17</sup>*

1. Besedila za obravnavo v parlamentarnih odborih ali delegacijah pošlje v prevajanje sekretariat odbora ali delegacije prek ustreznih računalniških aplikacij najkasneje 10 delovnih dni pred sejo, za katero je prevod potreben. Rok 10 delovnih dni vključuje en delovni dan za dokončno oblikovanje ali preverjanje, ki ga opravi direktorat za zakonodajne akte ali generalni direktorat za prevajanje (razen v primeru dolgih besedil, ki imajo več kot osem standardnih strani, kjer sta za dokončno oblikovanje ali preverjanje na voljo dva delovna dneva). Kadar se ta rok upošteva, so besedila na razpolago v elektronski obliki najkasneje dva delovna dneva pred sejo. Besedila se potem natisnejo in razdelijo na seji, za katero je prevod zahtevan.
2. Končna poročila, ki jih sprejmejo parlamentarni odbori, se lahko uvrstijo na dnevni red delnega zasedanja, če so bila oddana v vložišče, v primeru zakonodajnih končnih poročil in predlogov sprememb Poslovnika pa predložena direktoratu za zakonodajne akte v dokončno oblikovanje ali generalnemu direktoratu za prevajanje v jezikovno preverjanje in oddana v vložišče najkasneje:
  - (a) mesec dni pred ustreznim delnim zasedanjem, če gre za zakonodajna poročila v prvi obravnavi (COD)\*\*\*)
  - (b) v petek četrtega delovnega tedna pred tednom ustreznega delnega zasedanja, če gre za zakonodajna poročila, sprejeta po postopku posvetovanja ali odobritve (CNS, NLE, APP), in samoiniciativna poročila (INL, INI),
  - (c) v petek tretjega delovnega tedna pred tednom ustreznega delnega zasedanja, če gre za druga poročila.

Poročila, pri katerih so bili ti roki upoštevani, so na voljo skupinam v vseh uradnih jezikih najkasneje ob 12.00 v petek drugega tedna pred delnim zasedanjem. Zakonodajna poročila v prvi obravnavi (COD\*\*\*) pa so na voljo v 10 delovnih dneh od njihove predložitve prek ustreznih računalniških aplikacij.

Končna poročila se v dokončno oblikovanje pošljejo direktoratu za zakonodajne akte (zakonodajna besedila), v jezikovno preverjanje pa generalnemu sekretariatu za prevajanje (nezakonodajna besedila), in sicer čim prej po njihovem sprejetju v odboru, načeloma pa najkasneje dva delovna dneva po njihovem sprejetju.

Kadar v skladu s členom 71(1) Poslovnika odbor sprejme sklep o začetku pogajanj na podlagi končnega zakonodajnega poročila, se enomesečni rok iz odstavka 2(a) tega člena ne uporablja. Direktorat za zakonodajne akte in generalni direktorat za prevajanje zagotovita, da so takšna

---

<sup>17</sup> „Rok za oddajo prevoda“ je čas med začetkom in koncem prevajalskega procesa.

zakonodajna poročila dokončno oblikovana in da je izvorna jezikovna različica, ko je predložena, prednostno razdeljena prek ustreznih računalniških aplikacij.

3. Če se v skladu s členom 74(4) Poslovnika v okviru rednega zakonodajnega postopka doseže začasni dogovor s Svetom, se dogovorjeno besedilo predloži v prevod službi za prevajanje z rokom 10 delovnih dni. V nujnih primerih se lahko uporabi krajši rok, ob upoštevanju zakonodajnih rokov, o katerih so se dogovorile institucije.
4. Za vprašanja in interpelacije veljajo naslednji roki za oddajo prevoda:
  - (a) vprašanja za pisni odgovor: 5 delovnih dni;
  - (b) prednostna vprašanja za pisni odgovor: 3 delovni dnevi;
  - (c) vprašanja za ustni odgovor: 1 delovni dan;
  - (d) večje interpelacije za pisni odgovor: 3 delovni dnevi.
5. Za vsa druga besedila, razen dokumentov, namenjenih predsedniku, vodstvenim organom Parlamenta, spravnim odborom, generalnemu sekretarju ali pravni službi, velja splošni rok za oddajo prevoda najmanj 10 delovnih dni.
6. Odstopanja od rokov iz odstavkov 1 in 2 lahko odobri predsednik pri besedilih, ki so nujna zaradi spoštovanja rokov, določenih s pogodbami, oziroma prioritet, ki jih je določila konferenca predsednikov zaradi spoštovanja zakonodajnih rokov, o katerih so se dogovorile institucije.
7. Roki, opredeljeni v tem členu, se lahko podaljšajo v dogovoru z naročnikom prevoda, če gre za izjemno dolga besedila, izjemno obsežne svežnje predlogov sprememb, izjemne delovne obremenitve ali če okoliščine omogočajo podaljšanje končnega roka ali za besedila, za katera je bilo v skladu s členom 15(2) odobreno odstopanje.
8. Za dokumente političnih skupin, ki jih bodo obravnavali na plenarnem zasedanju, velja, da rok za njihovo oddajo določi konferenca predsednikov. Načeloma je to sreda ob 13.00 v tednu pred delnim zasedanjem.  
Po tem roku skupina besedila ne more več spreminjati.
9. Poslanci lahko zahtevajo prevod izvlečkov dobesednih zapisov sej ali drugih besedil, ki so neposredno povezana s parlamentarno dejavnostjo, v uradni jezik po lastni izbiri. Vsak poslanec ima pravico zahtevati največ 30 strani prevedenega besedila na leto (vse jezikovne kombinacije). Ta pravica je strogo osebna in neprenosljiva in je ni mogoče prenesti iz tekočega v naslednje leto. Rok za oddajo prevoda je najmanj 10 delovnih dni.  
Druga uradna telesa Parlamenta lahko zahtevajo prevod izvlečkov dobesednega zapisa, zlasti kadar je treba ukrepati v zvezi z enim ali več govorov.
10. Besedila, ki jih predložijo predsednik, vodilna parlamentarna telesa, spravni odbori, generalni sekretar ali pravna služba, ter besedila, obravnavana po nujnem postopku iz člena 163(2) Poslovnika ali predložena v skladu s členoma 111 in 112 v primeru krajših rokov ali v nujnih primerih, so prevedena, kakor hitro to omogočajo dani viri ob upoštevanju prednostnega seznama iz člena 14 in zahtevanih prevajalskih rokov.

*Člen 14*  
*Zagotovljene prevajalske storitve*

1. Generalni direktorat za prevajanje prevede naslednje kategorije dokumentov po navedenem vrstnem redu:
  - (a) dokumenti, ki bodo dani na glasovanje na plenarnem zasedanju:
    - dogovorjena besedila v skladu s členom 74(4) Poslovnika,
    - končna zakonodajna poročila parlamentarnih odborov, kadar odbori sprejmejo sklep o začetku pogajanj v skladu s členom 71(1),
    - zakonodajna poročila in pripadajoči predlogi sprememb,
    - nezakonodajna poročila in pripadajoči predlogi sprememb,
    - predlogi resolucij in pripadajoči predlogi sprememb;
  - (b) prednostni dokumenti, namenjeni predsedniku, parlamentarnim organom, spravnim odborom, generalnemu sekretarju ali pravni službi;
  - (c) dokumenti za obravnavo v odboru, ki se lahko dajo na glasovanje na plenarnem zasedanju: osnutki poročil, predlogi sprememb, sporazumni predlogi sprememb, osnutki mnenj, končna mnenja, osnutki predlogov resolucij;
  - (d) drugi dokumenti za obravnavo v odboru: delovni dokumenti, povzetki in informativno gradivo.
  
2. Prevajalske storitve so na voljo tudi:
  - (a) parlamentarnim delegacijam (v dveh uradnih jezikih, ki ju izbere ustrezna delegacija);
  - (b) političnim skupinam<sup>18</sup>,
  - (c) drugim uradnim telesom, ki imajo dovoljenje predsedstva in konference predsednikov;
  - (d) poslancem za besedila, ki so neposredno povezana z njihovimi parlamentarnimi dejavnostmi, v okviru omejitev iz člena 13(9);
  - (e) tematskim sektorjem in raziskovalnim službam;
  - (f) sekretariatu Parlamenta za administrativne potrebe in obveščanje.
  
3. Evropski parlament tudi zagotovi prevajanje za Skupno parlamentarno skupščino AKP-EU, kot to določa prvi protokol sporazuma iz Cotonouja, za parlamentarno skupščino Unije za Sredozemlje, Evro-latinskoameriško parlamentarno skupščino in parlamentarno skupščino Euronest, kot to določajo veljavni predpisi, ter za evropskega varuha človekovih pravic v skladu z okvirnim sporazumom o sodelovanju z dne 15. marca 2006.
  
4. Prevajanje lahko zagotovi tudi za Odbor regij in Evropski ekonomsko-socialni odbor v skladu s sporazumom o sodelovanju z dne 5. februarja 2014.

*Člen 15*  
*Dolžina prevodnih besedil*

1. Za besedila, dana v prevod, velja naslednja največja dolžina:
 

(a) Pripravljalni delovni dokumenti in obrazložitve:	7 strani za nezakonodajna poročila
poročila	6 strani za zakonodajna poročila
	12 strani za zakonodajna samoiniciativna poročila
	12 strani za poročila o izvajanju
	3 strani za zakonodajna mnenja

---

<sup>18</sup> Poleg tega lahko vsaka politična skupina za dokumente, neposredno vezane na njeno parlamentarno dejavnost, zaprosi tudi za prevod nujnih dokumentov v obsegu največ 15 strani na skupino na teden.

(b) Osnutki predlogov resolucij:	4 strani, vključno z uvodnimi izjavami, vendar brez sklicevanj
(c) „Predlogi“ v nezakonodajnih mnenjih:	1 stran
(d) Obrazložitve k predlogom sprememb:	500 znakov
(e) Povzetki:	5 strani
(f) Vprašanja za pisni odgovor:	200 besed
(g) Večje interpelacije za pisni odgovor:	500 besed
(h) Predlogi resolucij v skladu s členom 143 Poslovnika:	200 besed

Stran pomeni besedilo s 1500 znaki (brez presledkov).

- Parlamentarni odbori lahko poročevalcem dovolijo prekoračitev omejitve iz odstavka 1 pod pogojem, da ta ne preseže letne rezerve 45 strani. O prekoračitvi je predhodno obveščena konferenca predsednikov odborov, ki preveri, ali je prekoračitev v skladu z odobreno rezervo. Ko odbor izkoristi celoletno rezervo, je za vsako dodatno prekoračitev potrebno dovoljenje predsedstva.

#### **DEL IV KONČNE DOLOČBE**

##### *Člen 16*

##### *Ozaveščanje uporabnikov in jezikovnih služb glede njihove odgovornosti*

- Službi za tolmačenje in prevajanje uporabnike vsakih šest mesecev obvestita o stroških naročil jezikovnih storitev in spoštovanju kodeksa.
- Ob koncu vsake seje vodja ekipe tolmačev s soglasjem sekretariata seje na generalnega direktorja za logistiko in tolmačenje za konference posreduje seznam naročenih tolmaških storitev, ki niso bile uporabljene. Kopijo seznama skupaj z dejanskim začetkom in koncem seje prejme tudi sekretariat seje.
- Generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference po posvetovanju s strankami pripravi poročilo, ki vsebuje kvantitativne in kvalitativne analize razlogov, zakaj je prihajalo do zamud pri prošnjah ali do odpovedi ali zakaj zahtevani jeziki niso bili uporabljeni.
- Generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference generalnemu sekretarju redno in enkrat letno poroča o resnični zasedenosti sejnih sob, ki so opremljene za tolmačenje.
- Poleg tega službi za tolmačenje in prevajanje pripravita tudi vsaka svoje poročilo o uporabi jezikovnih storitev za predsedstvo. Poročilo vsebuje analizo opravljenih jezikovnih storitev glede na prošnje uporabnikov in stroškov, ki so nastali z zagotavljanjem teh storitev.

##### *Člen 17*

##### *Prehodni ukrepi po vsaki novi širitvi*

Dokler sredstva ne omogočajo polnega zagotavljanja storitev v novih jezikih, lahko veljajo prehodni ukrepi razporejanja virov za tolmačenje in prevajanje, pri čemer se upoštevajo razpoložljivi viri.

*Člen 18*  
*Začetek veljavnosti*

Ta spremenjeni sklep začne veljati 1. julija 2019. Z njim se nadomesti in razveljavi kodeks, sprejet 16. junija 2014.

Priloga: Pravila za storitve tolmačenja za posameznike

## **Priloga 1**

### **Pravila za storitve tolmačenja za posameznike**

#### 1. Področje uporabe

Tolmačenje je lahko posameznim poslancem na voljo pod naslednjimi pogoji, v obliki storitve tolmačenja za posameznike.

#### 2. Uporabniki

- Pravico do uporabe storitve imajo podpredsedniki Evropskega parlamenta, kvestorji, predsedniki odborov, poročevalci, poročevalci v senci, pripravljavci mnenj, pripravljavci mnenj v senci in koordinatorji političnih skupin.

#### 3. Razpoložljivost in roki

- Storitve tolmačenja za posameznike so na voljo samo v Bruslju in Strasbourgu ob delovnikih (ne ob praznikih in dela prostih dnevih).
- Prošnjo je treba predložiti vsaj 3 delovne dni pred datumom seje.
- Ta storitev je na voljo za vse uradne jezike, razen za malteščino in irščino.
- Običajni način tolmačenja je konsektivno tolmačenje ali šepetano tolmačenje („chuchotage“). Lahko se uporabijo drugi načini, kot je simultano tolmačenje ali t.i. tolmačenje valise (simultano tolmačenje z uporabo prenosne zvočne opreme), če tako odloči generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference. Ta odločitev se sprejme glede na razpoložljive vire, potrebno opremo in podrobnosti prošnje. Telekonferenca ali videokonferenca je mogoča le, če je generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference pravočasno in dovolj vnaprej obveščen, da lahko preveri izvedljivost. Ta storitev ni na voljo za telefonsko tolmačenje (Skype itd.) ali za tolmačenje filmov.

#### 4. Logistična ureditev

- Če želi poslanec uporabiti prostor, ki ni njegova pisarna, ga mora njegovo osebje rezervirati v skladu z veljavnimi pravili. Vse prošnje se odštejejo od kvote poslanca, tudi če so naknadno odpovedane.
- Vse spremembe geografske lokacije, datuma, časa ali zahtevanih jezikov štejejo kot nova prošnja in se odštejejo od kvote poslanca.
- Obdobja, krajša od ene ure, štejejo kot polna delovna ura.
- Če se od tolmača zahteva, da počaka na kraju seje, se to šteje kot delovni čas.

#### 5. Delovni pogoji

- Poslanec med sejo ne more sam odločati o prekoračitvi načrtovanega trajanja seje, saj je zaradi optimalne rabe virov tolmač po načrtovanem koncu seje lahko razporejen za tolmačenje drugemu poslancu. To velja tudi za spremembe v zvezi z vrsto tolmačenja ali uporabljenimi



jeziki. O tem se ni mogoče dogovarjati na kraju samem, ampak se je o tem treba dogovoriti z vodjo oddelka, pristojnega za zaposlovanje.

- Za nekatere enourne seje, kjer se uporabljata dva jezika, lahko zadostuje en tolmač. Če je zaradi trajanja seje ali števila jezikov potreben več kot en tolmač, se to odšteje od kvote poslanca. Za določitev števila potrebnih tolmačev je pristojen samo generalni direktorat za logistiko in tolmačenje za konference. Kvota je strogo osebna in neprenosljiva in je ni mogoče prenesti iz enega leta v drugo.
- Poslanec ne more zaprositi za storitve določenega tolmača.
- Od tolmačev ni mogoče zahtevati pisnih prevodov.
- Poklicno dostojanstvo tolmačev je treba vedno spoštovati.